

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1971

Ausgegeben am 23. April 1971

43. Stück

- 125.** Kundmachung: Verlautbarung des Beschlusses Nr. 1/1971 des Rates der Europäischen Freihandelsassoziation
- 126.** Kundmachung: Verlautbarung des Beschlusses Nr. 1/1971 des Gemeinsamen Rates, gefaßt auf Grund des Übereinkommens zur Schaffung einer Assoziierung zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Freihandelsassoziation und der Republik Finnland
- 127.** Kundmachung: Geltungsbereich des Allgemeinen Abkommens über die Privilegien und Immunitäten des Europarates samt Zusatzprotokoll sowie des Zweiten und Vierten Protokolls zum Allgemeinen Abkommen über die Privilegien und Immunitäten des Europarates
- 128.** Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über die steuerliche Behandlung von Kraftfahrzeugen im grenzüberschreitenden Verkehr
- 129.** Vereinbarung zwischen der Generaldirektion der Zivilluftfahrt im Verkehrs- und Postministerium als Oberste Luftfahrtbehörde der Ungarischen Volksrepublik und dem Bundesministerium für Verkehr als Oberste Zivilluftfahrtbehörde der Republik Österreich gemäß Art. XVI Abs. 2 des Luftverkehrsabkommens
- 130.** Resolution Nr. 236 der Internationalen Kaffee-Organisation
- 131.** Sechste Niederschrift (Procès-Verbal) betreffend die Verlängerung der Deklaration über den vorläufigen Beitritt Tunesiens zum GATT
- 132.** Fünfte Niederschrift (Procès-Verbal) betreffend die Verlängerung der Deklaration über den vorläufigen Beitritt der Vereinigten Arabischen Republik zum GATT
- 133.** Protokoll über den Beitritt der Vereinigten Arabischen Republik zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen

125. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 29. März 1971, mit der der Beschluß Nr. 1/1971 des Rates der Europäischen Freihandelsassoziation, gefaßt auf Grund des Übereinkommens zur Errichtung der Europäischen Freihandelsassoziation (BGBl. Nr. 100/1960 in der Fassung der Kundmachung BGBl. Nr. 39/1971), verlautbart wird

EUROPEAN FREE TRADE
ASSOCIATIONEFTA/DC 1/71
1 AnnexDECISION OF THE COUNCIL NO. 1 OF
1971(Adopted at the 4th Simultaneous Meeting
on 4th February 1971)AMENDMENT OF SCHEDULE IV TO AN-
NEX B TO THE CONVENTION

THE COUNCIL,

Having regard to paragraph 5 of Article 4 of
the Convention,

(Übersetzung)

EUROPÄISCHE FREIHANDELS-
ASSOZIATIONEFTA/DC 1/71
1 Anlage

BESCHLUSS DES RATES NR. 1/1971

(In der 4. gemeinsamen Sitzung am 4. Februar
1971 gefaßt)ABÄNDERUNG DER BEILAGE IV ZU AN-
HANG B DES ÜBEREINKOMMENS

DER RAT hat,

gestützt auf Artikel 4 Absatz 5 des Übereinkom-
mens,

Having regard to Decision of the Council No. 17 of 1966,

DECIDES:

1. EFTA Declaration Form 2 appearing in Schedule IV to Annex B to the Convention shall, with effect from 1st April 1971, be replaced by the Form at Annex.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, until 30th September 1971 Member States shall not refuse to accept documentary evidence in support of a claim for Area tariff treatment solely on the grounds that this evidence is given on the Form 2 replaced by this Decision.
3. This Decision shall come into force immediately.
4. The Secretary-General shall deposit the text of this Decision with the Government of Sweden.

gestützt auf den Beschluß des Rates Nr. 17/1966,

BESCHLOSSEN:

1. Die EFTA-Erklärung Formular 2, wie sie in Beilage IV zu Anhang B des Übereinkommens aufscheint, ist ab 1. April 1971 durch das in der Anlage enthaltene Formular zu ersetzen.
2. Ungeachtet der Bestimmungen von Absatz 1 ist bis 30. September 1971 von den Mitgliedstaaten die Annahme von urkundlichen Nachweisen, die den Anspruch auf Gewährung der Zollbehandlung der Zone belegen, nicht auf Grund der Tatsache zu verweigern, daß dieser Nachweis auf dem Formular 2, welches dieser Beschluß ersetzt, erbracht wird.
3. Dieser Beschluß tritt sofort in Kraft.
4. Der Generalsekretär wird den Text dieses Beschlusses bei der Regierung Schwedens hinterlegen.

Annex

Exporter (name and address)	Reference No.		
Consignee (name and address)	EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION		
	EFTA-DECLARATION		
	FORM 2		
	For use in the country of last production when the exporter is not also the producer		
For official use	For official use in importing country		
Marks and numbers of packages; number and kind of packages; description of goods	Origin criterion (in accordance with Note I overleaf)	Weight or quantity	Invoice value (indicate currency) or number and date of invoice
The undersigned, being the exporter of the goods described above, declares that: - statements in this declaration are made in accordance with the provisions of Articles 4 and 7 of, and Annex B to, the EFTA Convention; - each article comprised in the said goods: - is the subject of documentary evidence of origin given by a producer specified overleaf; and - has been produced within the EFTA Area in accordance with the origin criterion declared above; - no drawback, temporary duty-free admission or arrangement with equivalent effect (except such as, under the provisions of the EFTA Convention, do not affect eligibility for Area tariff treatment) has been or will be claimed or made use of in relation to the goods in connection with their exportation from the country of last production; - the goods are consigned from to the consignee stated above. (country)			
			Place and date of issue; signature of authorised signatory

EVIDENCE OF ORIGIN HELD BY THE EXPORTER

Name and address of producer	Date of evidence of origin

NOTES

I. ORIGIN CRITERION

The criterion on the basis of which Area origin is claimed must be stated in the column headed "Origin criterion" against each item shown overleaf, in the manner indicated below.

If each article comprised in the item has been

- (a) wholly produced within the EFTA Area: the letter "A" should be inserted;
- (b) produced within the EFTA Area by a qualifying process described in the EFTA Process Lists for that article: the Brussels Nomenclature heading number relating to that qualifying process should be inserted;
- (c) produced within the EFTA Area and the value of any materials imported from outside that Area or of undetermined origin which have been used at any stage of the production of the article does not exceed 50% of the export price of the article: the figure "50%/o" should be inserted.

II. DOCUMENTARY EVIDENCE OF ORIGIN OBTAINED FROM THE PRODUCER

The documentary evidence must state that it is given in accordance

with the provisions of Article 4 of, and Annex B to, the EFTA Convention. It must also state, in respect of each article, which of the origin criteria described in the first column shown in Note I has been satisfied; except that in the case of any article which has been produced within the Area and the value of any materials imported from outside the Area or of undetermined origin which have been used at any stage of the production of that article exceeds 50% of the price paid or payable to the producer, the actual percentage should be quoted. It should be borne in mind that goods listed in Schedule II of Annex B cannot qualify as of EFTA origin under the percentage criterion.

III. DRAWBACK, TEMPORARY DUTY-FREE ADMISSION AND ARRANGEMENTS WITH EQUIVALENT EFFECT

Notes (a) to (c) below give guidance on the interpretation of paragraph 3 of the declaration overleaf (see Article 7 of, and Annex B to, the EFTA Convention).

- (a) "Drawback, temporary duty-free admission or arrangement with equivalent effect" means any arrangement for refund, or remission (including free port, free zone and Customs warehouse arrangements) of all or part of the duties applicable to imported materials used in the production of the goods provided that the arrangement, expressly or in effect, allows such refund or remission if goods are exported but not if they are retained for home use.

- (b) The term "duties" in paragraph (a) includes customs duties and any other charges with equivalent effect.

- (c) Drawback, temporary duty-free admission and arrangements with equivalent effect which, under the provisions of the EFTA Convention, do not affect eligibility for Area tariff treatment of the goods include those in respect of:

- (i) revenue duties and other fiscal charges except any protective element in such duties or charges; information regarding revenue duties and fiscal charges can be obtained from the Customs authorities in the country of last production;
- (ii) the packing of the goods (and materials used in the production of such packing), other than packing with which the goods are ordinarily sold by retail;
- (iii) consignments of an f.o.b. export value not exceeding the amounts mentioned in Rule 12 (1) (b) of Annex B to the EFTA Convention;
- (iv) agricultural materials mentioned in Rule 12 (3) of Annex B to the EFTA Convention.

IV. The completion of this form implies that the exporter will furnish to the appropriate authorities such information and supporting evidence as they may as necessary require for the purpose of verifying this declaration.

V. Persons who furnish or cause to be furnished untrue declarations render themselves liable to penalties.

Anlage

Exporteur (Name und Adresse)		Bezugs-Nr. (z. B. Nr. der Rechnung) EUROPÄISCHE FREIHANDELSASSOZIATION EFTA-ERKLÄRUNG FORMULAR 2 Zu verwenden im Land des letzten Produktionsvorganges, und zwar wenn der Erzeuger nicht auch der Exporteur ist			
Empfänger (Name und Adresse)					
Für amtliche Zwecke		Für amtliche Zwecke im Einfuhrland			
Zeichen und Nummern der Packstücke	Anzahl und Art der Packstücke	Warenbezeichnung	Ursprungskriterium (gemäß Anmerkung I auf der Rückseite)	Gewicht oder Menge	Fakturierter Preis (Währung angeben) oder Nummer und Datum der Rechnung
Der unterzeichnete Exporteur der oben angeführten Waren erklärt, daß: 1. die Angaben in dieser Erklärung mit den Bestimmungen der Artikel 4 und 7 und des Anhanges B des EFTA-Übereinkommens gemacht werden; 2. jeder einzelne in den Waren enthaltene Gegenstand (i) vom urkundlichen Ursprungsnachweis erfaßt ist, der vom umstehend angeführten Erzeuger erbracht worden ist; und (ii) in der EFTA-Zone entsprechend dem oben angegebenen Ursprungskriterium erzeugt worden ist. 3. eine Zollrückvergütung (Vormerkverkehr, Zollvergütung, Zollfreizone oder Einrichtung gleicher Wirkung) im Zusammenhang mit der Ausfuhr der Waren aus dem Land, in dem sie dem letzten Produktionsvorgang unterzogen worden sind, nicht in Anspruch genommen wurde oder werden wird, ausgenommen eine solche Zollrückvergütung, die nach den Bestimmungen des EFTA-Übereinkommens die Zollbehandlung der Zone nicht ausschließt; 4. die Waren aus an den oben angegebenen Empfänger versandt werden. (Land)					
			Ort und Datum der Ausstellung; rechtsverbindliche Unterschrift		

URSPRUNGSNACHWEIS IM BESITZE DES EXPORTEURS

Name und Adresse des Erzeugers	Datum des Ursprungsnachweises

ANMERKUNGEN

I. URSPRUNGSKRITERIEN

Das Kriterium auf Grund dessen der Zonenursprung erklärt wird, muß in der Rubrik „Ursprungskriterium“ bei jedem auf der Vorderseite angeführten Warenposten folgendermaßen angegeben werden:

Ist jeder in dem Warenposten enthaltene Gegenstand

- a) vollständig in der EFTA-Zone erzeugt worden: ist der Buchstabe „A“ einzusetzen
- b) in der EFTA-Zone durch einen in den EFTA-Verarbeitungslisten für einen solchen Gegenstand beschriebenen Ursprungsbe gründenden Verarbeitungsvorgang erzeugt worden: ist die sich auf den Ursprungsbe gründenden Verarbeitungsvorgang beziehende Nummer der Brüsseler Nomenklatur einzusetzen;
- c) in der EFTA-Zone erzeugt worden und überschreitet der Wert aller in irgendeinem Stadium der Erzeugung verwendeten Materialien, die von außerhalb der Zone eingeführt wurden oder unbestimmten Ursprungs sind, nicht 50% des Ausführpreises des Gegenstandes: ist „50%“ einzusetzen.

II. VOM ERZEUGER ERBRACHTER URKUNDLICHER URSPRUNGSNACHWEIS

Im urkundlichen Nachweis muß enthalten sein, daß er in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Artikels 4 und des Anhangs B des EFTA-Übereinkommens abgegeben worden ist. Es muß darin

auch erklärt sein, welches von den in Anmerkung I, erste Spalte, beschriebenen Ursprungskriterien für jeden einzelnen Gegenstand erfüllt ist; hievon ausgenommen sind Gegenstände, die in der Zone erzeugt worden sind, wobei der Wert aller in irgendeinem Stadium der Erzeugung verwendeten Materialien, die von außerhalb der Zone eingeführt wurden oder unbestimmten Ursprungs sind, 50% des dem Erzeuger bezahlten oder zu zahlenden Preises überschreitet; in diesem Falle ist der tatsächliche Prozentsatz einzusetzen. Es ist auch zu beachten, daß für die in der Beilage II des Anhangs B angeführten Waren das Prozentsatzkriterium als EFTA-Ursprung ungültig ist.

III. ZOLLRÜCKVERGÜTUNG (VORMERKVERKEHR, ZOLLVERGÜTUNG, ZOLLFREIZONE UND EINRICHTUNGEN GLEICHER WIRKUNG)

Die Anmerkungen a) bis c) dienen als Erläuterungen zu Ziffer 3 der Erklärung auf der Vorderseite (s. auch Art. 7 und Anhang B des EFTA-Übereinkommens).

- a) Unter „Zollrückvergütung (Vormerkverkehr, Zollvergütung, Zollfreizone oder Einrichtung gleicher Wirkung)“ ist jede Einrichtung (einschließlich Freihäfen und Zolllager) für die gänzliche oder teilweise Erstattung oder Nichterhebung von Zöllen auf eingeführten Materialien zu verstehen, die zur Erzeugung der Waren verwendet worden sind, sofern diese Einrichtung, ausdrücklich oder in ihrer Wirkung, die Erstattung oder Nichterhebung nur zuläßt, wenn Waren ausgeführt, nicht aber, wenn sie der Verwendung im Inland zugeführt werden.
- b) Der Ausdruck „Zölle“ in lit. a schließt auch sonstige Abgaben gleicher Wirkung ein.
- c) Eine Zollrückvergütung (Vormerkverkehr, Zollvergütung,

Zollfreizone oder Einrichtung gleicher Wirkung), die nach den Bestimmungen des EFTA-Übereinkommens die Zollbehandlung der Zone nicht ausschließt, liegt unter anderem dann vor, wenn die Zollrückvergütung sich bezieht auf:

- (i) Fiskalzölle und sonstige fiskalische Abgaben; dies gilt jedoch nicht für ein allfälliges Schutzelement in solchen Zöllen und Abgaben (Auskünfte über Fiskalzölle und fiskalische Abgaben können bei den Zollbehörden im Land, in dem die Waren dem letzten Produktionsvorgang unterzogen worden sind, eingeholt werden);
- (ii) Umschließungen der Waren (und zur Herstellung dieser Umschließungen verwendete Materialien); dies gilt jedoch nicht für Umschließungen, mit denen die Waren üblicherweise im Einzel- oder Kleinverkauf abgesetzt werden;
- (iii) Sendungen mit einem Ausfuhrwert franko Grenze (f. o. b.), der die in Regel 12 Abs. 1 lit. b des Anhangs B des EFTA-Übereinkommens genannten Beträge nicht übersteigt;
- (iv) landwirtschaftliche Materialien, die in Regel 12 Abs. 3 des Anhangs B des EFTA-Übereinkommens genannt sind.

IV. Mit der Ausfertigung dieses Formulars verpflichtet sich der Exporteur, der zuständigen Behörde jene zusätzlichen Angaben zu machen und Beweismittel vorzulegen, die für die Überprüfung dieser Erklärung als notwendig erachtet werden.

V. Personen, die unwahre Erklärungen abgeben oder deren Abgabe bewirken, machen sich strafbar.

Kreisky

126. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 29. März 1971, mit der der Beschluß Nr. 1/1971 des Gemeinsamen Rates, gefaßt auf Grund des Übereinkommens zur Schaffung einer Assoziierung zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Freihandelsassoziation und der Republik Finnland (BGBl. Nr. 193/1961 in der Fassung der Kundmachung BGBl. Nr. 39/1971) verlautbart wird

FINLAND-EFTA
ASSOCIATION

FINEFTA/DJC 1/71

DECISION OF THE JOINT COUNCIL NO. 1 OF 1971

(Adopted at the 4th Simultaneous Meeting
on the 4th February 1971)

AMENDMENT OF SCHEDULE IV TO AN- NEX B TO THE CONVENTION

THE JOINT COUNCIL,

Having regard to Decision of the Council
No. 1 of 1971,

Having regard to paragraph 6 of Article 6
of the Agreement,

DECIDES:

1. Decision of the Council No. 1 of 1971 shall be binding also on Finland and apply in relations between Finland and the other Parties to the Agreement.
2. The Secretary-General of the European Free Trade Association shall deposit the text of this Decision with the Government of Sweden.

(Übersetzung)

FINNLAND-EFTA
ASSOZIIERUNG

FINEFTA/DJC 1/71

BESCHLUSS DES GEMEINSAMEN RATES NR. 1/1971

(In der 4. gemeinsamen Sitzung am 4. Feber
1971 gefaßt)

ABÄNDERUNG DER BEILAGE IV ZU AN- HANG B DES ÜBEREINKOMMENS

DER GEMEINSAME RAT hat,

gestützt auf den Beschluß des Rates Nr. 1/
1971 ¹⁾,

gestützt auf Artikel 6 Absatz 6 des Assozi-
ierungs-Übereinkommens,

BESCHLOSSEN:

1. Der Ratsbeschluß Nr. 1/1971 ¹⁾ ist auch für Finnland bindend und auf die Beziehungen zwischen Finnland und den anderen Parteien des Assoziierungs-Übereinkommens anzuwenden.
2. Der Generalsekretär der Europäischen Freihandelsassoziation wird den Text dieses Beschlusses bei der Regierung Schwedens hinterlegen.

¹⁾ Der Beschluß Nr. 1/1971 des Rates der Euro-
päischen Freihandelsassoziation ist unter BGBl.
Nr. 125/1971 verlautbart

Kreisky

127. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 29. März 1971 betreffend den Geltungsbereich des Allgemeinen Abkommens über die Privilegien und Immunitäten des Europarates samt Zusatzprotokoll sowie des Zweiten und Vierten Protokolls zum Allgemeinen Abkommen über die Privilegien und Immunitäten des Europarates

Nach Mitteilung des Generalsekretärs des Europarates haben folgende weitere Staaten ihre Ratifikations- bzw. Beitrittsurkunde zum Allgemeinen Abkommen über die Privilegien und Immunitäten des Europarates vom 2. September 1949 samt Zusatzprotokoll vom 6. November 1952 (BGBl. Nr. 127/1957, letzte Kundmachung betreffend den Geltungsbereich BGBl. Nr. 63/1967) sowie zum Zweiten Protokoll vom 15. Dezember 1956 (BGBl. Nr. 13/1959, letzte Kundmachung betreffend den Geltungsbereich BGBl. Nr. 63/1967) und zum Vierten Protokoll zum Allgemeinen Abkommen über die Privilegien und Immunitäten des Europarates vom 16. Dezember 1961 (BGBl. Nr. 88/1962, letzte Kund-

machung betreffend den Geltungsbereich BGBl. Nr. 63/1967) hinterlegt:

Staaten	Datum der Hinterlegung der Ratifikations- bzw. Beitrittsurkunde
Zum Allgemeinen Abkommen samt Zusatz- protokoll:	
Irland	21. September 1967
Zypern	30. November 1967
Malta	22. Jänner 1969
Zum Zweiten Protokoll:	
Irland	21. September 1967
Zypern	30. November 1967
Malta	6. Mai 1969
Zum Vierten Protokoll:	
Irland	21. September 1967
Zypern	30. November 1967
Malta	6. Mai 1969
Vereinigtes König- reich von Groß- britannien und Nordirland	24. Feber 1971

Kreisky

128.

Der Bundespräsident erklärt das am 18. November 1969 in Wien unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über die steuerliche Behandlung von Kraftfahrzeugen im grenzüberschreitenden Verkehr, welches also lautet:

A b k o m m e n

zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über die steuerliche Behandlung von Kraftfahrzeugen im grenzüberschreitenden Verkehr

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

und

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
VON DEM WUNSCH GELEITET, den grenzüberschreitenden Straßenverkehr weiter zu erleichtern, HABEN FOLGENDES VEREINBART:

Artikel 1

(1) Kraftfahrzeuge und Kraftfahrzeug-Anhänger jeder Art, die im Gebiet eines Vertragsstaates zugelassen sind und zum vorübergehenden Aufenthalt in das Gebiet des anderen Vertragsstaates eingeführt werden, sind von den Steuern und sonstigen Abgaben befreit, die im Gebiet des anderen Vertragsstaates für die Benutzung oder das Halten von Kraftfahrzeugen und Kraftfahrzeug-Anhängern erhoben werden.

(2) Die Befreiung gilt auch für Kraftfahrzeuge und Kraftfahrzeug-Anhänger, die im Gebiet eines Vertragsstaates geführt werden dürfen und von der Zulassungspflicht befreit sind.

Artikel 2

(1) Die Befreiung wird für Kraftfahrzeuge und für Kraftfahrzeug-Anhänger, die nach ihrer Bauart und Einrichtung zur Güterbeförderung geeignet und bestimmt sind, nur gewährt, wenn der einzelne, vorübergehende Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates vierzehn aufeinanderfolgende Tage nicht überschreitet.

(2) Die in Absatz 1 festgesetzte Frist gilt nicht

1. für Kombinationskraftwagen, die für nicht-gewerbliche Zwecke verwendet werden;
2. für Fahrzeuge, die betriebsunfähig werden;
3. für Fahrzeuge, die für Messen, Ausstellungen oder ähnliche Veranstaltungen verwendet werden.

(3) Bei Berechnung der Aufenthaltsdauer sind der Einreisetag und der Ausreisetag als volle Tage zu rechnen.

Artikel 3

(1) Die Befreiung erstreckt sich nicht auf Zölle und Verbrauchsteuern, auf Wege- und Brückengelder oder andere ähnliche Gebühren sowie auf Steuern und sonstige Abgaben, die für die Beförderung von Personen, Gepäck und Gütern erhoben werden.

(2) Die Bestimmungen dieses Abkommens lassen weitergehende Befreiungen auf Grund anderer zwischenstaatlicher Vereinbarungen oder auf Grund des innerstaatlichen Rechts unberührt.

Artikel 4

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Österreich innerhalb von drei Monaten nach dem Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Das Abkommen kann von jeder Seite jederzeit unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten gekündigt werden; in diesem Fall tritt das Abkommen mit dem Ablauf der Kündigungsfrist außer Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 18. November 1969 in zwei Urschriften.

Für die Republik Österreich:

Hammerschmidt e. h.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

Löns e. h.

für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Finanzen, vom Bundesminister für Handel,

Gewerbe und Industrie und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 14. Jänner 1970

Der Bundespräsident:

Jonas

Der Bundeskanzler:

Klaus

Der Bundesminister für Finanzen:

Koren

Der Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie:

Mitterer

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Waldheim

Die Ratifikationsurkunden zum vorliegenden Abkommen wurden am 16. März 1971 ausgetauscht; das Abkommen ist somit gemäß seinem Art. 5 Abs. 2 am 16. April 1971 in Kraft getreten.

Kreisky

129. VEREINBARUNG

Die Generaldirektion der Zivilluftfahrt im Verkehrs- und Postministerium als Oberste Luftfahrtbehörde der Ungarischen Volksrepublik und das Bundesministerium für Verkehr als Oberste Zivilluftfahrtbehörde der Republik Österreich vereinbaren gemäß Art. XVI Abs. 2 des Luftverkehrsabkommens vom 17. Juli 1959:

1. Zu Anhang 1 Abschnitt C des Abkommens:

a) Das von der Regierung der Ungarischen Volksrepublik namhaft gemachte Luftbeförderungsunternehmen ist berechtigt, planmäßige Flugdienste mit Verkehrsrechten der fünften Luftfreiheit von internationalen Flughäfen in Ungarn über internationale Flughäfen in Österreich zweimal wöchentlich nach Berlin-Schönefeld und einmal wöchentlich nach Algier über Tunis und umgekehrt zu betreiben.

b) Für das von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemachte Luftbeförderungsunternehmen werden die Flugstrecken und die Frequenzen zur Durchführung von planmäßigen Flugdiensten mit Verkehrsrechten der fünften Luftfreiheit über internationale Flughäfen in Ungarn hinaus festgelegt werden, sobald die Österreichische Oberste Zivilluftfahrtbehörde dies verlangt.

2. Zu Anhang 2 Abschnitt B des Abkommens:

Die Anträge auf Genehmigung nichtplanmäßiger Flüge sind von den namhaft gemachten Luftbeförderungsunternehmen mindestens

24 Stunden vor Beginn des Fluges bei der zuständigen Luftfahrtbehörde des anderen vertragsschließenden Teiles einzureichen. Nichtplanmäßige Flüge sollen die planmäßigen Flugdienste nicht beeinträchtigen. Die Anträge müssen außerdem an den ersten fünf Wochentagen spätestens um 14.00 Uhr und am Samstag spätestens um 10.00 Uhr vormittags bei der zuständigen Luftfahrtbehörde einlangen. Sonntags können Anträge nicht eingebracht werden. Als zuständige Luftfahrtbehörde gilt in Ungarn die Flugsicherungsstelle (Air Traffic Control) Budapest.

3. Diese Vereinbarung tritt mit 1. April 1971 in Kraft und gilt bis 31. Oktober 1971.

Wien, am 11. Feber 1971

Der Leiter der Obersten Luftfahrtbehörde der Ungarischen Volksrepublik:

Hüvös Sándor m. p.

Der Leiter der Obersten Zivilluftfahrtbehörde der Republik Österreich:

Dr. Jettmar m. p.

Die vorstehende Vereinbarung ist gemäß Art. XVI Abs. 2 des österreichisch-ungarischen Luftverkehrsabkommens vom 17. Juli 1959 durch Notenwechsel zwischen der Österreichischen Botschaft in Budapest und dem Ministerium des Äußeren der Ungarischen Volksrepublik vom 18. Feber 1971 bzw. vom 10. März 1971 bestätigt worden.

Kreisky

130.**INTERNATIONAL COFFEE
ORGANIZATION**

ICC 18-6 (E)
12 February 1971
Original: English

**RESOLUTION NUMBER 236
AMENDMENT TO RESOLUTION
NUMBER 225**

WHEREAS:

The International Coffee Council has reviewed the provisions of Resolution number 225 in the light of the current market situation and has decided that some modification of the provisions of that Resolution is desirable.

**THE INTERNATIONAL COFFEE
COUNCIL**

RESOLVES:

1. To delete paragraph 8 of Resolution number 225 and substitute the following:

If, over a period of fifteen consecutive market days commencing on or after 1 October 1970, the composite daily price falls to and remains at or below 46 U.S. cents per pound, the Executive Director shall deduct a further quantity of 1.5 million bags under the same conditions as provided for in paragraph 7. A count under this paragraph may take place simultaneously or concurrently with that referred to in paragraph 7.

2. To delete paragraph 10 of Resolution number 225 and substitute the following:

If not less than six calendar days after a deduction of 1.5 million bags under the provisions of paragraph 7 and of a further 1.5 million bags under the provisions of paragraph 8, the composite daily price rises to and remains at or above 48 U.S. cents per pound over a period of 15 consecutive market days, the Executive Director shall release a quantity of 1.5 million bags under the same conditions as provided for in paragraph 3. The counts referred to in this paragraph and in paragraph 9 may take place simultaneously or concurrently.

(Übersetzung)

**INTERNATIONALE
KAFFEE-ORGANISATION *)**

ICC 18-6 (E)
12. Feber 1971
Original: Englisch

**BESCHLUSS Nr. 236
ABÄNDERUNG DES BESCHLUSSES
Nr. 225 **)**

IN ANBETRACHT DER TATSACHE,

daß der Internationale Kaffeerat die Bestimmungen des Beschlusses Nr. 225 im Lichte der gegenwärtigen Marktsituation überprüft und entschieden hat, daß eine Abänderung der Bestimmungen dieses Beschlusses wünschenswert ist,

BESCHLIESST**DER INTERNATIONALE KAFFEERAT:**

1. daß Abs. 8 des Beschlusses Nr. 225 zu streichen und wie folgt zu ersetzen ist:

daß der Exekutivdirektor, wenn der erstellte Tagespreis über einen Zeitraum von 15 aufeinanderfolgenden Markttagen, der am oder nach dem 1. Oktober 1970 beginnt, auf 46 US-Cents pro Pfund fällt und auf oder unter diesem Niveau bleibt, unter denselben Bedingungen, wie sie in Abs. 7 enthalten sind, eine weitere Menge von 1,5 Millionen Sack abzieht. Eine Zählung gemäß diesem Absatz kann gleichzeitig oder gemeinsam mit der in Abs. 7 angeführten Zählung erfolgen;

2. daß § 10 des Beschlusses Nr. 225 zu streichen und wie folgt zu ersetzen ist:

daß der Exekutivdirektor, wenn der erstellte Tagespreis mindestens sechs Kalendertage nach einem Abzug von 1,5 Millionen Sack gemäß Abs. 7 und von weiteren 1,5 Millionen Sack gemäß Abs. 8 auf 48 US-Cents pro Pfund steigt und über einen Zeitraum von 15 aufeinanderfolgenden Markttagen auf oder über diesem Niveau bleibt, unter denselben Bedingungen, wie sie in Abs. 3 enthalten sind, eine Menge von 1,5 Millionen Sack freigibt. Die in diesem Absatz und in Abs. 9 angeführten Zählungen können gleichzeitig oder gemeinsam erfolgen.

*) Siehe BGBl. Nr. 342/1969

**) Siehe BGBl. Nr. 360/1970

131.

Nachdem die Sechste Niederschrift (Procès-Verbal) betreffend die Verlängerung der Deklaration über den vorläufigen Beitritt Tunesiens zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (GATT), welche also lautet:

SIXTH PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA	SIXIÈME PROCÈS- VERBAL PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE	(Übersetzung) (GATT) SECHSTE NIEDER- SCHRIFT (PROCÈS- VERBAL) BETREFFEND DIE VERLÄNGERUNG DER DEKLARATION ÜBER DEN VOR- LÄUFIGEN BEITRITT TUNESIENS
The parties to the Declaration of 12 November 1959 on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),	Les parties à la Déclaration du 12 novembre 1959 concernant l'accèsion provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (instruments ci-après dénommés « la Déclaration » et « l'Accord général », respectivement),	Die Vertragsparteien der Deklaration vom 12. November 1959 über den vorläufigen Beitritt Tunesiens zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (im folgenden als „die Deklaration“ bzw. als „das Allgemeine Abkommen“ bezeichnet),
ACTING pursuant to paragraph 6 of the Declaration,	AGISSANT en conformité du paragraphe 6 de la Déclaration,	IN ANWENDUNG der Ziffer 6 der Deklaration,
AGREE that	SONT CONVENUES que:	KOMMEN ÜBEREIN wie folgt:
1. The validity of the Declaration is extended for a further year by changing the date in paragraph 6 to "31 December 1970".	1. La validité de la Déclaration est prorogée pour une nouvelle année, la date mentionnée au paragraphe 6 étant remplacée par la date du « 31 décembre 1970 ».	1. Die Geltung der Deklaration wird durch Ersetzung des Datums in Ziffer 6 durch das Datum des „31. Dezember 1970“ um ein weiteres Jahr verlängert.
2. This Procès-Verbal shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Tunisia and by the participating governments. It shall become effective between the Government of Tunisia and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of Tunisia and such government.	2. Le présent Procès-verbal sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de la Tunisie et des gouvernements participants. Il prendra effet entre le gouvernement de la Tunisie et tout gouvernement participant dès que le gouvernement de la Tunisie et ledit gouvernement participant l'auront accepté.	2. Diese Niederschrift wird beim Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN des Allgemeinen Abkommens hinterlegt. Sie steht zur Annahme, durch Unterzeichnung oder in anderer Weise, durch Tunesien und durch die teilnehmenden Regierungen offen. Sie tritt zwischen der Regierung Tunesiens und einer teilnehmenden Regierung in Kraft, sobald sie von der Regierung Tunesiens und von dieser Regierung angenommen worden ist.
3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of Tunisia and to each contracting party to the General Agreement.	3. Le Directeur général délivrera copie certifiée conforme du présent Procès-verbal au gouvernement de la Tunisie et à chaque partie contractante à l'Accord général et leur donnera notification de toute acceptation dudit Procès-verbal.	3. Der Generaldirektor übermittelt eine beglaubigte Abschrift dieser Niederschrift und eine Mitteilung über jede Annahmeerklärung an die Regierung Tunesiens und an jede Vertragspartei des Allgemeinen Abkommens.

DONE at Geneva this sixteenth day of December, one thousand nine hundred and sixty-nine in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

FAIT à Genève, le seize décembre mil neuf cent soixante-neuf, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

GESCHEHEN zu Genf am sechzehnten Dezember neunzehnhundertneunundsechzig, in einer einzigen Urschrift in englischer und französischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident diese Niederschrift für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Finanzen, vom Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft, vom Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 29. Jänner 1971

Der Bundespräsident:

Jonas

Der Bundeskanzler:

Kreisky

Der Bundesminister für Finanzen:

Androsch

Der Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft:

Weihls

Der Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie:

Staribacher

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Kirchschläger

Die vorliegende Niederschrift ist gemäß ihrer Z. 2 für Österreich am 8. März 1971 in Kraft getreten.

Kreisky

132.

Nachdem die Fünfte Niederschrift (Procès-Verbal) betreffend die Verlängerung der Deklaration über den vorläufigen Beitritt der Vereinigten Arabischen Republik zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (GATT), welche also lautet:

**FIFTH PROCES-VERBAL
EXTENDING THE
DECLARATION ON THE
PROVISIONAL
ACCESSION OF THE
UNITED ARAB REPUBLIC**

The parties to the Declaration of 13 November 1962 on the Provisional Accession of the

**CINQUIÈME PROCÈS-
VERBAL PROROGÉANT
LA VALIDITÉ DE LA
DÉCLARATION
CONCERNANT
L'ACCESSION
PROVISOIRE DE LA
RÉPUBLIQUE ARABE
UNIE**

Les parties à la Déclaration du 13 novembre 1962 concernant l'Accession provisoire de

(Übersetzung)

**FÜNFTE NIEDERSCHRIFT
(PROCÈS-VERBAL)
BETREFFEND DIE
VERLÄNGERUNG DER
DEKLARATION ÜBER
DEN VORLÄUFIGEN
BEITRITT DER VER-
EINIGTEN ARABISCHEN
REPUBLIK**

Die Vertragsparteien der Deklaration vom 13. November 1962 über den vorläufigen Bei-

United Arab Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),

ACTING pursuant to paragraph 4 of the Declaration,

AGREE that

1. The period of validity of the Declaration is extended for a further year by changing the date in paragraph 4 to "31 December 1970".

2. This Procès-Verbal shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the United Arab Republic and by the participating governments. It shall become effective between the Government of the United Arab Republic and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of the United Arab Republic and such government.

3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal, and a notification of each acceptance thereof to the Government of the United Arab Republic and to each contracting party to the General Agreement.

DONE at Geneva this sixteenth day of December, one thousand nine hundred and sixty-nine in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

la République arabe unie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (instruments ci-après dénommés « la Déclaration » et « l'Accord général », respectivement),

AGISSANT en conformité du paragraphe 4 de la Déclaration,

CONVIENNENT de ce qui suit:

1. La validité de la Déclaration est prorogée pour un an, la date mentionnée au paragraphe 4 étant remplacée par la date du « 31 décembre 1970 ».

2. Le présent Procès-verbal sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de la République arabe unie et des gouvernements participants. Il entrera en vigueur entre le gouvernement de la République arabe unie et tout gouvernement participant dès que le gouvernement de la République arabe unie et ledit gouvernement participant l'auront accepté.

3. Le Directeur général délivrera copie certifiée conforme du présent Procès-verbal au gouvernement de la République arabe unie et à chaque partie contractante à l'Accord général et leur donnera notification de toute acceptation dudit Procès-verbal.

FAIT à Genève, le seize décembre mil neuf cent soixante-neuf, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

tritt der Vereinigten Arabischen Republik zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (im folgenden als „die Deklaration“ beziehungsweise als „das Allgemeine Abkommen“ bezeichnet),

IN ANWENDUNG der Ziffer 4 der Deklaration,

KOMMEN ÜBEREIN wie folgt:

1. Die Geltungsdauer der Deklaration wird durch Ersetzung des Datums in Ziffer 4 durch das Datum des 31. Dezember 1970 um ein weiteres Jahr verlängert.

2. Diese Niederschrift wird beim Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN des Allgemeinen Abkommens hinterlegt. Sie steht zur Annahme durch Unterzeichnung oder in anderer Weise durch die Vereinigte Arabische Republik und durch die teilnehmenden Regierungen offen. Sie tritt zwischen der Regierung der Vereinigten Arabischen Republik und einer teilnehmenden Regierung in Kraft, sobald sie von der Regierung der Vereinigten Arabischen Republik und von dieser Regierung angenommen worden ist.

3. Der Generaldirektor übermittelt eine beglaubigte Abschrift dieser Niederschrift und eine Mitteilung über jede Annahmeerklärung an die Regierung der Vereinigten Arabischen Republik und an jede Vertragspartei des Allgemeinen Abkommens.

GESCHEHEN zu Genf, am sechzehnten Dezember neunzehnhundertneunundsechzig, in einer einzigen Urschrift in englischer und französischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident diese Niederschrift für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Finanzen, vom Bundesminister für Land-

und Forstwirtschaft, vom Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 29. Jänner 1971

Der Bundespräsident:

Jonas

Der Bundeskanzler:

Kreisky

Der Bundesminister für Finanzen:

Androsch

Der Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft:

Weihls

Der Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie:

Staribacher

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Kirchschläger

Die vorliegende Niederschrift ist gemäß ihrer Z. 2 für Österreich am 8. März 1971 in Kraft getreten.

Kreisky

133.

Nachdem das Protokoll über den Beitritt der Vereinigten Arabischen Republik zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen, welches also lautet:

PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF THE UNITED ARAB REPUBLIC TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE	PROTOCOLE D'ACCES- SION DE LA REPU- BLIQUE ARABE UNIE A L'ACCORD GENERAL SUR LES TARIFS DOUA- NIERS ET LE COMMERCE	(Übersetzung) PROTOKOLL ÜBER DEN BEITRITT DER VER- EINIGTEN ARABISCHEN REPUBLIK ZUM ALLGE- MEINEN ZOLL- UND HANDELSABKOMMEN
The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "contracting parties" and "the General Agreement" respectively), the European Economic Community and the Government of the United Arab Republic (hereinafter referred to as "the United Arab Republic"), TAKING NOTE of the request of the United Arab Republic for accession to the General Agreement, and of the	Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (dénommés ci-après « les parties contractantes » et « l'Accord général » respectivement), la Communauté économique européenne et le gouvernement de la République arabe unie (dénommé ci-après « la République arabe unie »), PRENANT ACTE de la demande présentée par la République arabe unie à l'effet d'accéder à l'Accord général et	Die Regierungen, die Vertragsparteien des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens sind (im folgenden als „Vertragsparteien“ beziehungsweise als „Allgemeines Abkommen“ bezeichnet), die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft sowie die Regierung der Vereinigten Arabischen Republik (im folgenden als „die Vereinigte Arabische Republik“ bezeichnet) sind UNTER BERÜCKSICHTIGUNG des Ansuchens der Vereinigten Arabischen Republik um Beitritt zum Allgemeinen

discussions leading to the Declaration on the Provisional Accession of the United Arab Republic, dated 13 November 1962,

TAKING NOTE of the report by the Working Party on the Accession of the United Arab Republic on those aspects of the terms of accession which are not directly related to the tariff negotiations,

HAVING regard to the result of the negotiations directed towards the accession of the United Arab Republic to the General Agreement,

HAVE through their representatives agreed as follows:

Part I — General

1. The United Arab Republic shall, upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 8, become a contracting party to the General Agreement, as defined in Article XXXII thereof, and shall apply provisionally and subject to this Protocol:

(a) Parts I, III, and IV of the General Agreement, and

(b) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Protocol.

The obligations incorporated in paragraph 1 of Article I by reference to Article III and those incorporated in paragraph 2 (b) of Article II by reference to Article VI of the General Agreement shall be considered as falling within Part II for the purpose of this paragraph.

des discussions qui ont précédé à l'établissement de la Déclaration du 13 novembre 1962 concernant l'accèsion provisoire de la République arabe unie,

PRENANT ACTE également du rapport du Groupe de travail de l'accèsion de la République arabe unie concernant les aspects des conditions d'accèsion qui ne sont pas directement liés aux négociations tarifaires,

EU EGARD aux résultats des négociations menées en vue de l'accèsion de la République arabe unie à l'Accord général,

SONT CONVENUS, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes:

Première Partie — Dispositions générales

1. A compter du jour où le présent Protocole entrera en vigueur conformément au paragraphe 8 ci-après, la République arabe unie sera partie contractante à l'Accord général au sens de l'article XXXII dudit Accord et appliquera, à titre provisoire et sous réserve des dispositions du présent Protocole:

a) Les Parties I, III et IV de l'Accord général,

b) La Partie II de l'Accord général dans toute la mesure compatible avec sa législation existant à la date du présent Protocole.

Les obligations stipulées au paragraphe 1^{er} de l'article premier par référence à l'article III et celles qui sont stipulées au paragraphe 2 b) de l'article II par référence à l'article VI de l'Accord général seront considérées, aux fins du présent paragraphe, comme relevant de la Partie II de l'Accord général.

Zoll- und Handelsabkommen und der Beratungen, die zu der Deklaration vom 13. November 1962 über den vorläufigen Beitritt der Vereinigten Arabischen Republik führten,

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG des Berichtes der Arbeitsgruppe für den Beitritt der Vereinigten Arabischen Republik über die Gesichtspunkte der Beitrittsbedingungen, die mit den Zollverhandlungen nicht unmittelbar zusammenhängen,

UNTER BEDACHTNAHME auf das Ergebnis der Verhandlungen, die auf den Beitritt der Vereinigten Arabischen Republik zum Allgemeinen Abkommen gerichtet waren,

DURCH IHRE VERTRETER wie folgt übereingekommen:

Teil I — Allgemeine Bestimmungen

1. Die Vereinigte Arabische Republik wird, sobald dieses Protokoll gemäß Ziffer 8 in Kraft tritt, zu einer Vertragspartei des Allgemeinen Abkommens im Sinne seines Artikels XXXII und wendet nach Maßgabe dieses Protokolls das Allgemeine Abkommen vorläufig wie folgt an:

(a) die Teile I, III und IV des Allgemeinen Abkommens, und

(b) Teil II des Allgemeinen Abkommens im größtmöglichen Ausmaß, das mit ihren am Tage des Datums dieses Protokolls bestehenden Rechtsvorschriften vereinbar ist.

Die Verpflichtungen, die in Artikel I Absatz 1 gemäß einer Bezugnahme auf Artikel III enthalten sind, sowie die Verpflichtungen, die in Artikel II Absatz 2 lit. (b) gemäß einer Bezugnahme auf Artikel VI des Allgemeinen Abkommens enthalten sind, werden für die Zwecke dieser Ziffer als zum Teil II gehörig angesehen.

- | | | |
|---|--|---|
| <p>2. (a) The provisions of the General Agreement to be applied by the United Arab Republic shall, except as otherwise provided in this Protocol, be the provisions contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, as rectified, amended, or otherwise modified by such instruments as may have become effective on the day on which the United Arab Republic becomes a contracting party.</p> | <p>2. a) Les dispositions de l'Accord général qui devront être appliquées par la République arabe unie seront, sauf disposition contraire du présent Protocole, celles qui figurent dans le texte annexé à l'Acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, telles qu'elles auront été rectifiées, amendées, ou autrement modifiées par des instruments qui seront devenus effectifs au jour où la République arabe unie deviendra partie contractante.</p> | <p>2. (a) Falls in diesem Protokoll nichts anderes bestimmt ist, sind die von der Vereinigten Arabischen Republik anzuwendenden Bestimmungen des Allgemeinen Abkommens diejenigen, die in dem Text enthalten sind, welcher der Schlußakte der 2. Tagung des Vorbereitenden Komitees der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Beschäftigung angeschlossen ist, und zwar in der durch solche Übereinkommen berichtigten, ergänzten oder auf andere Weise geänderten Fassung, die am Tage, an dem die Vereinigte Arabische Republik Vertragspartei wird, in Kraft stehen.</p> |
| <p>(b) (i) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article I of the General Agreement, this Protocol shall not require the elimination by the United Arab Republic of any preferences in respect of import duties or charges accorded by the United Arab Republic exclusively to one or more of the following countries: Jordan, Syria, Iraq, Lebanon, Libya, Saudi Arabia and Yemen, provided, however, that these preferences do not exceed the levels in effect on 13 November 1962;</p> | <p>b) i) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article premier de l'Accord général, le présent Protocole n'entraînera pas, en matière de droits ou d'impositions à l'importation, la suppression par la République arabe unie des préférences accordées par elle exclusivement à l'un ou plusieurs des pays suivants: Jordanie, Syrie, Irak, Liban, Libye, Arabie Saoudite et Yémen, à la condition toutefois que lesdites préférences ne dépassent pas leurs niveaux du 13 novembre 1962;</p> | <p>(b) (i) Ungeachtet der Bestimmungen des Artikels I Absatz 1 des Allgemeinen Abkommens erfordert dieses Protokoll nicht die Beseitigung irgendwelcher Präferenzen durch die Vereinigte Arabische Republik in bezug auf Einfuhrzölle oder andere Abgaben, die von der Vereinigten Arabischen Republik ausschließlich einen oder mehreren der folgenden Länder zugestanden werden: Jordanien, Syrien, Irak, Libanon, Libyen, Saudi-Arabien und Jemen, sofern diese Präferenzen nicht höher sind als jene, die am 13. November 1962 in Kraft gestanden sind.</p> |
| <p>(ii) the preceding paragraph shall be deemed to be a Decision of the CONTRACTING PARTIES under Article XXV: 5 of the General Agree-</p> | <p>ii) le paragraphe qui précède sera considéré comme une décision des PARTIES CONTRACTANTES prise aux termes de l'article XXV, para-</p> | <p>(ii) Die vorstehende lit. (i) gilt als ein Beschluß der VERTRAGSPARTEIEN gemäß Artikel XXV Absatz 5 des Allgemeinen Abkommens,</p> |

- | | | |
|---|---|---|
| <p>ment as if it were a Decision pursuant to paragraph 3 of Article I;</p> | <p>graphie 5, de l'Accord général, comme s'il s'agissait d'une décision prise aux termes du paragraphe 3 de l'article premier;</p> | <p>so als ob sie ein Beschluß gemäß Artikel I Absatz 3 wäre.</p> |
| <p>(iii) in the event that the United Arab Republic should at some future date desire to modify the preferences referred to in sub-paragraph (i) above, including the addition of products not at present subject to preference, the matter shall be dealt with by the CONTRACTING PARTIES in accordance with paragraph 3 of Article I of the General Agreement;</p> | <p>iii) au cas où la République arabe unie désirerait ultérieurement modifier les préférences mentionnées à l'alinéa i) ci-dessus, notamment en y ajoutant des produits qui ne font pas actuellement l'objet de préférences, la question sera traitée par les PARTIES CONTRACTANTES conformément au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord général;</p> | <p>(iii) Falls die Vereinigte Arabische Republik zu einem zukünftigen Zeitpunkt wünschen sollte, die Präferenzen, auf die in obenstehender lit. (i) Bezug genommen wird, abzuändern beziehungsweise Waren, die im gegenwärtigen Zeitpunkt keiner Präferenz unterliegen, hinzuzufügen, werden die VERTRAGSPARTEIEN diese Angelegenheit gemäß Artikel I Absatz 3 des Allgemeinen Abkommens behandeln.</p> |
| <p>(iv) nothing in sub-paragraphs (i), (ii) and (iii) above shall affect the rights of the United Arab Republic with respect to the provisions of the General Agreement relating to the formation of a customs union or a free-trade area.</p> | <p>iv) les dispositions des alinéas i), ii) et iii) ci-dessus s'entendent sans préjudice du droit de la République arabe unie de bénéficier des dispositions de l'Accord général relatives à l'établissement d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange.</p> | <p>(iv) Die vorstehenden lit. (i), (ii) und (iii) berühren nicht die Rechte der Vereinigten Arabischen Republik bezüglich der Bestimmungen des Allgemeinen Abkommens über die Bildung einer Zollunion oder einer Freihandelszone.</p> |
| <p>(c) In each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4 (d) of Article VII, and sub-paragraph 3 (c) of Article X of the General Agreement refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the United Arab Republic shall be 13 November 1962, the date of the Declaration providing for the Provisional Accession of the United Arab Republic to the General Agreement.</p> | <p>c) Dans tous les cas où le paragraphe 6 de l'article V, l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article VII et l'alinéa c) du paragraphe 3 de l'article X de l'Accord général se réfèrent à la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne la République arabe unie sera le 13 novembre 1962, date de la Déclaration concernant l'accession provisoire de la République arabe unie à l'Accord général.</p> | <p>(c) In den Fällen, in denen Artikel V Absatz 6, Artikel VII Absatz 4 lit. (d) und Artikel X Absatz 3 lit. (c) des Allgemeinen Abkommens auf das Datum jenes Abkommens Bezug nehmen, ist für die Vereinigte Arabische Republik der 13. November 1962, das Datum der Deklaration über den vorläufigen Beitritt der Vereinigten Arabischen Republik zum Allgemeinen Abkommen, anzuwenden.</p> |

Part II — Schedule

3. The schedule in the Annex shall, upon the entry into force

Deuxième Partie — Liste

3. La liste reproduite à l'annexe deviendra Liste de la Ré-

Teil II — Liste der Zollzugeständnisse

3. Die Liste der Anlage wird, sobald dieses Protokoll in Kraft

of this Protocol, become a Schedule to the General Agreement relating to the United Arab Republic.

4. Should certain negotiations not be completed in time for the results to be annexed to this Protocol when it is opened for signature, any further concessions resulting from those negotiations shall be annexed to this Protocol, and shall be governed by the provisions thereof, as from the day following the signature of a Procès-Verbal by the interested parties.

5. (a) In each case in which paragraph 1 of Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in the schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

(b) For the purpose of the reference in paragraph 6 (a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

6. The temporary "consolidation of economic development tax" may be maintained in effect, at rates not exceeding the rates in force on the date of this Protocol, on bound duties until 31 December 1975, by which time, if the measure is still in effect, the matter shall be reviewed by the CONTRACTING PARTIES.

publique arabe unie annexée à l'Accord général dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

4. Pour le cas où certaines négociations ne seraient pas terminées en temps utile pour que les résultats en soient annexés au présent Protocole à la date à laquelle il sera ouvert à la signature, toute autre concession issue de ces négociations serait annexée au présent Protocole; elle sera régie par les dispositions dudit Protocole à compter du jour qui suivra celui de la signature d'un Procès-verbal par les parties intéressées.

5. a) Dans chaque cas où le paragraphe 1^{er} de l'article II de l'Accord général se réfère à la date dudit Accord, la date applicable pour chaque produit qui fait l'objet d'une concession reprise dans la liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

b) Aux fins de la référence qui est faite à la date de l'Accord général au paragraphe 6 a) de l'article II dudit Accord, la date applicable à l'égard de la liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

6. La « taxe provisoire pour la consolidation du développement économique » peut être maintenue en vigueur, sans que ses taux puissent dépasser les taux applicables à la date du présent Protocole, en ce qui concerne les droits consolidés, jusqu'au 31 décembre 1975; à cette date, si cette mesure est encore en vigueur, la question sera réexaminée par les PARTIES CONTRACTANTES.

tritt, zu einer Liste des Allgemeinen Abkommens für die Vereinigte Arabische Republik.

4. Sollte der Abschluß gewisser Verhandlungen nicht zeitgerecht erfolgen, um deren Ergebnisse diesem Protokoll bei dessen Auflage zur Unterzeichnung anzuschließen, so werden von dem der Unterzeichnung einer Niederschrift (Procès-Verbal) durch die interessierten Parteien folgenden Tag an alle weiteren Zugeständnisse, die sich aus diesen Verhandlungen ergeben, diesem Protokoll angeschlossen und dessen Bestimmungen unterworfen.

5. (a) In den Fällen, in denen Artikel II Absatz 1 des Allgemeinen Abkommens auf das Datum jenes Abkommens Bezug nimmt, ist das Datum, das hinsichtlich einer Ware anzuwenden ist, die den Gegenstand eines Zollzugeständnisses in der diesem Protokoll beigeschlossenen Liste bildet, das Datum dieses Protokolls.

(b) Für die Zwecke des in Artikel II Absatz 6 lit. (a) des Allgemeinen Abkommens enthaltenen Hinweises auf das Datum jenes Abkommens ist das für die diesem Protokoll angeschlossene Liste anzuwendende Datum das Datum dieses Protokolls.

6. Die vorübergehende „Abgabe zur Sicherung der wirtschaftlichen Entwicklung“ kann für gebundene Zölle bis 31. Dezember 1975 aufrechterhalten werden, und zwar in einer Höhe, welche die am Tage dieses Protokolls in Kraft stehenden Sätze nicht übersteigt; sollte diese Maßnahme zum erstgenannten Zeitpunkt noch in Wirksamkeit sein, werden die VERTRAGSPARTEIEN die Angelegenheit überprüfen.

Part III — Final Provisions	Troisième Partie — Dispositions finales	Teil III — Schlußbestimmungen
7. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES. It shall be open for signature by the United Arab Republic until 31 December 1970. It shall also be open for signature by contracting parties and the European Economic Community.	7. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES. Il sera ouvert à la signature de la République arabe unie jusqu'au 31 décembre 1970. Il sera également ouvert à la signature des parties contractantes et de la Communauté économique européenne.	7. Dieses Protokoll wird beim Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN hinterlegt. Es liegt zur Unterzeichnung durch die Vereinigte Arabische Republik bis 31. Dezember 1970 auf. Es liegt auch zur Unterzeichnung durch die Vertragsparteien und die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft auf.
8. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it shall have been signed by the United Arab Republic.	8. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été signé par la République arabe unie.	8. Dieses Protokoll tritt am dreißigsten Tag nach dem Tag der Unterzeichnung durch die Vereinigte Arabische Republik in Kraft.
9. The United Arab Republic, having become a contracting party to the General Agreement pursuant to paragraph 1 of this Protocol, may accede to the General Agreement upon the applicable terms of this Protocol by deposit of an instrument of accession, with the Director-General. Such accession shall take effect on the day on which the General Agreement enters into force pursuant to Article XXVI or on the thirtieth day following the day of the deposit of the instrument of accession, whichever is the later. Accession to the General Agreement pursuant to this paragraph shall, for the purpose of paragraph 2 of Article XXXII of that Agreement, be regarded as acceptance of the Agreement pursuant to paragraph 4 of Article XXVI thereof.	9. La République arabe unie, étant devenue partie contractante à l'Accord général conformément au paragraphe 1^{er} du présent Protocole, pourra accéder audit Accord selon les clauses applicables du présent Protocole, en déposant un instrument d'accession auprès du Directeur général. L'accession prendra effet le jour où l'Accord général entrera en vigueur en application de l'article XXVI, ou le trentième jour qui suivra celui du dépôt de l'instrument d'accession si cette date est postérieure à la première. L'accession à l'Accord général conformément au présent paragraphe sera considérée, aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article XXXII dudit Accord, comme une acceptation de l'Accord conformément au paragraphe 4 de l'article XXVI dudit Accord.	9. Nachdem die Vereinigte Arabische Republik nach Ziffer 1 dieses Protokolls eine Vertragspartei des Allgemeinen Abkommens geworden ist, kann sie dem Allgemeinen Abkommen auf Grund der Bestimmungen dieses Protokolls durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generaldirektor beitreten. Dieser Beitritt wird an dem Tag wirksam, an dem das Allgemeine Abkommen gemäß Artikel XXVI in Kraft tritt, oder am dreißigsten Tag nach dem Tag der Hinterlegung der Beitrittsurkunde, je nachdem, welcher Zeitpunkt der spätere ist. Der Beitritt zum Allgemeinen Abkommen gemäß dieser Ziffer wird für die Zwecke des Artikels XXXII Absatz 2 jenes Abkommens als Annahme des Abkommens gemäß seinem Artikel XXVI Absatz 4 angesehen.
10. The United Arab Republic may withdraw its provisional application of the General Agreement prior to its accession thereto pursuant to paragraph 9 and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day following the day on which written notice thereof is received by the Director-General.	10. La République arabe unie aura la faculté de cesser d'appliquer l'Accord général à titre provisoire avant son accession audit Accord conformément au paragraphe 9; cette dénonciation prendra effet le soixantième jour qui suivra celui où le Directeur général en aura reçu notification par écrit.	10. Die Vereinigte Arabische Republik kann die vorläufige Anwendung des Allgemeinen Abkommens vor ihrem Beitritt zum Allgemeinen Abkommen gemäß Ziffer 9 zurücknehmen; eine derartige Zurücknahme wird am sechzigsten Tag nach dem Tag wirksam, an dem eine schriftliche Mitteilung hierüber beim Generaldirektor einlangt.
11. The Director-General shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of each signature	11. Le Directeur général délivrera sans retard copie certifiée conforme du présent Protocole et donnera notification	11. Der Generaldirektor übermittelt unverzüglich eine beglaubigte Abschrift dieses Protokolls und eine Notifikation über

thereto pursuant to paragraph 7, of the deposit of an instrument of accession pursuant to paragraph 9 and of a notice pursuant to paragraph 10 to each contracting party, to the European Economic Community, and to the United Arab Republic.

12. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this twenty-seventh day of February one thousand nine hundred and seventy, in a single copy, in the English and French languages, except as otherwise specified with respect to the schedule annexed hereto, both texts being authentic.

de chaque signature dudit Protocole conformément au paragraphe 7, du dépôt d'un instrument d'accession conformément au paragraphe 9 et de tout avis signifié conformément au paragraphe 10, à chaque partie contractante, à la Communauté économique européenne et à la République arabe unie.

12. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève le vingt-sept février mil neuf cent soixante-dix, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, sauf indication du contraire en ce qui concerne la liste ci-annexée, les deux textes faisant également foi.

jede Unterzeichnung desselben gemäß Ziffer 7, der Hinterlegung einer Beitrittsurkunde gemäß Ziffer 9 sowie eine schriftliche Mitteilung gemäß Ziffer 10 an jede Vertragspartei, an die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und an die Vereinigte Arabische Republik.

12. Dieses Protokoll wird gemäß Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen registriert.

GESCHEHEN zu Genf am siebenundzwanzigsten Februar eintausendneunhundsiebzig, in einer einzigen Urschrift in englischer und französischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind, es sei denn, daß für die dem Protokoll angeschlossene Liste von Zollzuständigkeiten eine anderslautende Regelung vorgesehen ist.

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident dieses Protokoll für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Finanzen, vom Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft, vom Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 23. Feber 1971

Der Bundespräsident:

Jonas

Der Bundeskanzler:

Kreisky

Der Bundesminister für Finanzen:

Androsch

Der Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft:

Weih

Der Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie:

Staribacher

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Kirchschläger

Vorstehendes Protokoll ist gemäß seiner Z. 8 am 9. Mai 1970 in Kraft getreten.

Kreisky

Druck der Österreichischen Staatsdruckerei.